

KONINKRIJK BELGIE.

ROYAUME DE BELGIQUE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, de 24e september 1965 door de Minister van Tewerkstelling en Arbeid verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van ministerieel besluit "tot uitvoering van de artikelen 33, 34 en 41 van het koninklijk besluit van 9 april 1965 betreffende de Pool van de zeelieden ter koopvaardrij", heeft de 14e oktober 1965 het volgend advies gegeven:

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre de l'Emploi et du Travail, le 24 septembre 1965, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté ministériel "pris en exécution des articles 33, 34 et 41 de l'arrêté royal du 9 avril 1965 relatif au Pool des marins de la marine marchande", a donné le 14 octobre 1965 l'avis suivant :

In artikel 1, 4°, van het ontwerp, schrappe men de woorden "of het personeelslid van de pool dat door de directeur is aangeduid", gelet op het bepaalde in artikel 10 van de wet van 25 april 1963 betreffende het beheer van de instellingen van openbaar nut voor sociale zekerheid en sociale voorzorg, welke wet krachtens artikel 148 van het koninklijk besluit van 9 april 1965 op de pool van toepassing is. Volgens genoemd artikel 10 staat het immers aan het beheerscomité en niet aan de Minister, de grenzen en voorwaarden voor de bevoegdheidsdelegatie door de directeur te bepalen.

In artikel 2 van het ontwerp is er gemis van overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst. In het Frans is sprake van een niet onder de sociale zekerheid voor zeelieden vallend beroep of onderneming, terwijl in het Nederlands naar de sociale zekerheid in het algemeen wordt verwezen. De Franse tekst geeft de bedoeling van de Regering weer. Men schrijve dan ook in het Nederlands : "... sociale zekerheid voor zeelieden vallend beroep of onderneming". Al komt deze precisering niet voor in de artikelen 33 en 34 van het koninklijk besluit van 9 april 1965, zij volgt toch duidelijk uit artikel 32 van hetzelfde besluit.

Artikel 4 van het ontwerp stelt in het eerste en het tweede lid een termijn vast binnen welke de klacht moet zijn gedaan. Een soortgelijke tekst komt reeds voor in artikel 15 van het ministerieel besluit van 4 juni 1964 inzake werkloosheid ; deze tekst steunt op de artikelen 10 en 17 van het koninklijk besluit van 12 november 1952 betreffende de vereenvoudiging der documenten waarvan

.../...

het bijhouden door de sociale wetgeving opgelegd is, welke artikelen de vermelding in de individuele rekening van de afhoudingen voor sociale zekerheid voorschrijven, terwijl de betrokken werknemer er op gezette tijdstippen inzage kan van nemen. Wat de zeelieden en shoregangers betreft, bevat de in artikel 19 van voormeld besluit van 12 november 1952 voorgeschreven individuele rekening geen vermeldingen met betrekking tot de sociale zekerheid ; de reden hiervan is dat de wet van 26 januari 1951, welke door het besluit van 12 november 1952 wordt uitgevoerd, geen melding maakt van de besluitwet van 7 februari 1945 die de sociale zekerheid voor zeelieden regelt. Aangezien er wat de zeelieden en shoregangers betreft geen georganiseerde mededeling van de sociale inhoudingen bestaat, zal het ontwerp zo moeten worden gewijzigd dat de termijn begint te lopen de dag waarop de betrokkene kennis heeft gekregen van het feit dat op zijn loon geen inhoudingen voor sociale zekerheid werden gedaan.

Artikel 7 van het ontwerp splitse men in twee alinea's, aangezien artikel 8 uitgaat van de onderstelling dat elke volzin van artikel 7 een afzonderlijk alinea uitmaakt.

Voor artikel 9 van het ontwerp wordt de volgende tekst aanbevolen :

"Artikel 9.-

Acht een zeeman of shoreganger zich niet geschikt om zelfs na een aanpassingsperiode een hem aangeboden betrekking te vervullen, dan wordt over zijn beroepsgeschiktheid door het beheerscomité beslist".

Het spreekt vanzelf dat de beslissing van het beheerscomité vatbaar is voor beroep bij de commissie van beroep.

.../...

In verband met artikel 10 van het ontwerp kan worden opgemerkt, dat deze bepaling, in de onderstelling dat zij erop gericht was, aan de aldaar aan de zeeman of shoreganger opgelegde verplichtingen voor hem nadelige rechtsgevolgen bij verzuim te verbinden, rechtsgrond zou missen, aangezien de Minister aan het koninklijk besluit van 9 april 1965 niet de bevoegdheid ontleent om dergelijke bepalingen vast te stellen.

In het tweede lid van artikel 14 van het ontwerp schrijve men in het Nederlands "reder" in plaats van "werkgever", ten einde volledige overeenstemming met de Franse tekst te verkrijgen.

Eu égard aux dispositions de l'article 10 de la loi du 25 avril 1963 sur la gestion des organismes d'intérêt public de sécurité sociale et de prévoyance sociale, loi dont le champ d'application a été étendu au pool en vertu de l'article 148 de l'arrêté royal du 9 avril 1965, il convient de supprimer à l'article 1er, 4°, du projet, les mots "ou l'agent du pool désigné par le directeur". D'après ledit article 10, en effet, c'est au comité de gestion et non au Ministre de déterminer les limites et conditions qui régiront la délégation par le directeur, d'une partie de ses pouvoirs.

Les versions néerlandaise et française de l'article 2 sont discordantes. Dans la version française, il est question d'une profession ou d'une entreprise qui n'est pas assujettie à la sécurité sociale des marins, tandis que dans la version néerlandaise il est question de la sécurité sociale en général. La version française traduisant les intentions exactes du Gouvernement, il y a lieu de dire dans la version néerlandaise : "... sociale zekerheid voor zeelieden vallend beroep of onderneming". Cette précision, bien que non explicitement donnée dans les articles 33 et 34 de l'arrêté royal du 9 avril 1965, ressort clairement toutefois de l'article 32 du même arrêté.

L'article 4 du projet fixe en ses alinéas 1er et 2 un délai pour l'introduction de la réclamation. Un texte similaire se retrouve dans l'article 15 de l'arrêté ministériel du 4 juin 1964 relatif au chômage, texte fondé sur les articles 10 et 17 de l'arrêté royal du 12 novembre 1952 relatif à la simplification des documents dont la tenue est imposée par la législation sociale, lesquels prescrivent l'inscription des retenues au titre de la sécurité sociale dans le compte individuel, compte que le

travailleur intéressé a la faculté de consulter à des époques déterminées. Pour ce qui est des marins et des shoregangers, le compte individuel prescrit par l'article 19 de l'arrêté du 12 novembre 1952 précité ne contient pas de mentions relatives à la sécurité sociale, pour le motif que la loi du 26 janvier 1951, mise à exécution par l'arrêté du 12 novembre 1952, ne fait pas référence à l'arrêté-loi du 7 février 1945 réglant la sécurité sociale des marins. La communication des retenues sociales n'étant pas organisée en ce qui concerne les marins et shoregangers, le projet devra être modifié de façon à faire courir le délai à partir du jour où l'intéressé aura eu connaissance de ce qu'il n'a pas été opéré de retenues de sécurité sociale sur son salaire.

L'article 7 du projet devrait être scindé en deux alinéas puisque l'article 8 considère que chaque phrase de l'article 7 forme un alinéa distinct.

L'article 9 du projet gagnerait à être rédigé ainsi qu'il suit :

"Article 9.-

Si un marin ou un shoreganger s'estime inapte à exercer , même après une période d'adaptation, l'emploi qui lui est proposé, il est décidé de son aptitude professionnelle par le comité de gestion".

Il va sans dire que la décision du comité de gestion est susceptible d'appel devant la commission d'appel.

.../...

Dans l'hypothèse où l'article 10 du projet entendrait assortir l'inobservation des obligations qu'il impose aux marins ou shoregangers d'effets préjudiciables aux intéressés, il serait dénué de fondement légal, l'arrêté royal du 9 avril 1965 n'habilitant pas le Ministre à édicter des dispositions de cette nature.

Par souci de concordance avec la version française, il convient de remplacer dans la version néerlandaise de l'article 14 le mot "werkgever" par le mot "reder".

De kamer was samengesteld uit

La chambre était composée de

de Heren : F. LEPAGE,
Messieurs :

staatsraad,
conseiller d'Etat,

voorzitter
président

H. BUCH,
P. VERMEULEN,

staatsraden,
conseillers d'Etat,

J. LIMPENS,

bijzitters van de
afdeling wetgeving,
assesseurs de la
section de législation,

R. de RYKE,

Mevrouw : J. DE KOSTER,
Madame :

adjunct-griffier,
greffier adjoint,

griffier
greffier.

De overeenstemming tussen de
Nederlandse en de Franse tekst
werd nagezien onder toezicht van
de H. F.LEPAGE.

Het verslag werd uitgebracht
door de H.O. DE LEYE, substituut.

La concordance entre la ver-
sion néerlandaise et la version fran-
çaise a été vérifiée sous le
contrôle de M.F.LEPAGE.

Le rapport a été présenté par
M. O. DE LEYE, substitut.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER,

DE VOORZITTER - LE PRESIDENT,

(get.) J. DE KOSTER.

(get.) F. LEPAGE.